

日本国山梨県北杜市及びベトナム社会主義共和国
国防工業経済技術総合会社(GAET)との人材協力に関する覚書

Biên bản ghi nhớ về hợp tác nguồn nhân lực giữa Thành phố Hokuto, tỉnh Yamanashi, Nhật Bản với Tổng công ty Kinh tế Kỹ thuật Công nghiệp Quốc phòng (GAET)- Việt Nam

甲: 送出し機関 - DEFENSE ECONOMIC TECHNICAL INDUSTRY CORPORATION (GAET)

Bên A: Cơ quan phái cử - TỔNG CÔNG TY KINH TẾ KỸ THUẬT CÔNG NGHIỆP QUỐC PHÒNG (GAET)

住所: 102号Kim Ma Thuong 道, Cong Vi 郡, Ba Dinh 区, Ha Noi市, Viet Nam.

Địa chỉ: 102, Kim Mã Thượng, Phường Công Vị, Quận Ba Đình, TP. Hà Nội, Việt Nam

電話番号 Điện thoại: +84- 243-8325-377

FAX: +84-243-8327-710

代表者: PHAM ANH TU

役職: 副総裁

Người đại diện: PHAM ANH TÚ

Chức vụ: Phó Tổng Giám Đốc

乙: 日本国山梨県北杜市

Bên B: Thành phố Hokuto, tỉnh Yamanashi, Nhật Bản

住所: 山梨県北杜市須玉町大豆生田 961-1

Địa chỉ: 961-1 Mamyoda, Sutamacho, Hokuto, Yamanashi, Japan

電話番号 Điện thoại: +81- 551-42-1351

FAX: +81- 551-42-5216

代表者: 上村 英司

役職: 市長

Người đại diện: EIJI KAMIMURA

Chức vụ: Thị Trưởng

甲と乙は、日越外交関係樹立 50 周年の記念すべき年に、日越両国の一層の関係強化に資するため、次のとおり人材協力に関する覚書を締結する。

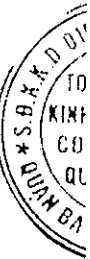
Bên A và bên B ký biên bản ghi nhớ về hợp tác nguồn nhân lực sau đây nhằm góp phần tăng cường hơn nữa mối quan hệ giữa Nhật Bản và Việt Nam nhân kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Nhật Bản và Việt Nam.

1. 甲は、北杜市内の民間事業者への技能実習生等の人材育成と派遣について、優先的に協力を行うものとする。

Bên A sẽ ưu tiên hợp tác trong việc đào tạo và cử thực tập sinh kỹ năng và các nhân sự khác cho các doanh nghiệp tư nhân tại Thành phố Hokuto Nhật Bản.

2. 乙は、北杜市内の民間事業者と甲との人材の派遣と受入が円滑に進むよう、積極的に協力を行うものとする。

Bên B sẽ tích cực hợp tác với các doanh nghiệp tư nhân tại Thành phố Hokuto để công việc phái cử và tiếp nhận nhân lực với bên A được diễn ra suôn sẻ.



3. 本覚書に定めのない事項については、双方が協議のうえ定める。

Các vấn đề không được quy định trong bản ghi nhớ này sẽ được quyết định thông qua tham vấn giữa hai bên.

4. 本覚書の期間は、2023年10月10日から2025年10月10日までの2年間とする。

ただし、甲乙双方に異存がなければ、書面による合意をもって期間を延長する変更覚書を締結することができる。

Thời hạn của bản ghi nhớ này là 2 năm kể từ ngày 10 tháng 10 năm 2023 đến ngày 10 tháng 10 năm 2025. Tuy nhiên, nếu 2 bên không có ý kiến khác nhau, thì có thể gia hạn thời hạn bằng văn bản đồng ý.

5. 本覚書は、日本語とベトナム語の二か国語併記で2部作成し、当事者記名のうえ、各自1部を保有する。

Bản ghi nhớ này được lập thành hai bản song ngữ Tiếng Nhật và Tiếng Việt, mỗi bên giữ một bản có ghi tên và đóng dấu.

2023年10月/日

Ngày / tháng 10 năm 2023

甲側 Bên A

ベトナム社会主義共和国

DEFENSE ECONOMIC TECHNICAL
INDUSTRY CORPORATION (GAET)

Tổng công ty Kinh Tế Kỹ thuật Công Nghiệp
Quốc Phòng(GAET)

代表者: PHAM ANH TU

Người đại diện: PHAM ANH TÚ

署名 Ký tên



乙側 Bên B

日本国

山梨県北杜市

TP HOKUTO TỈNH YAMANASHI

代表者: 市長

上村 英司

Người đại diện: Thị Trưởng

Eiji KAMIMURA

署名 Ký tên

上村英司

